



Генеральная Ассамблея
GENERAL

A/CN.9/SR.618
25 June 1998

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Тридцатая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 618-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Венском международном центре, Вена,
во вторник, 20 мая 1997 года, в 14 час. 00 мин.

Председатель: г-н БОССА (Уганда)

СОДЕРЖАНИЕ

~~Транспарентность национальных правовых положений (дополнение)~~

Статья 22 (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

~~Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в письменной форме и также введены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в *течение недели* с момента выпуска этого документа начальнику Службы переводов и редакционной конции Венский международный центр.~~

Все поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единый документ.

Заседание открывается в 14 час. 10 мин.

ТРАНСГРАНИЧНАЯ НЕОСНОВАННОСТЬ ПРЕКТ ТИПОВЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ ПОДЖЕЙ (продолжение)
(A/CN.9/435; A/CN.9/XXX/CRP.3, CRP.7)

Статья 22 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на двух предыдущих заседаниях поднят ряд вопросов касаясь статьи 22 и, в частности, пунктов 1 и 2.
2. Г-н САД (делегат от Канады) говорит, что предложение ее делегации о допущенной формулировке в пункте 1, к сожалению, не имеет широкой поддержки и она могла бы согласиться с мнением других делегаций в этом отношении.
3. Реакционная группа, вероятно, рассмотрит возможность разделения статьи 2 на несколько статей.
4. Г-н АБАКАВ (Россия) снимает свое предложение об исключении пункта 2 и поддерживает предложение делегации Франции об ограничении презумпции неоснованности иностранным основным производством.
5. Г-н КАПАТЕН (Соединенные Королевства) ссылается на предложение делегации Канады дополнение к пункту 1, согласен с тем, что для предоставления по делам о неоснованности важно иметь возможность провозить предприятие как действующее предприятие, даже если активы находятся в нескольких странах. Вероятно, этот момент уже отражен в статье 3, однако, волеизъявление делегации Канады и наблюдателя от ИСД, он считает, что было бы полезно пояснить пункт 1 статьи 22 в предложенном порядке.
6. Г-н ПЛОБАНД (делегат от Международной ассоциации юристов) выражает нежелание. Пункт 1 статьи 2 касается ограничений местного производства, тогда как пункт 3 статьи 1 с изменениями внесенными на 41 заседании, предусматривает права, подобные тем, что являются предметом рассмотрения делегации неосновного иностранного производства, если будет признано целесообразным, чтобы его производство считалось допущенными активы помимо мелких активов. Не следует думать эти две концепции сферы действия местного производства на основании статьи 22 не должна расширяться.
7. Г-н МАКС (делегат от Швейцарии) говорит, что ему в определенной мере нравится точка зрения о том, что пункт 1 статьи 2, вероятно, имеет слишком ограничительный характер. Он обращает внимание на предлагаемый пункт 3 (с) ~~касаясь~~ касающийся противоположной ситуации, провозне иностранного неосновного производства одновременно с мелким основным производством. В этом случае ограничение является не столь значительным. Некоторым государствам, вероятно, будет трудно согласиться с ограничением местного неосновного производства в пункте 1, которое превосходит ограничение, устанавливаемое в отношении иностранного неосновного производства в пункте 3. Поэтому он предлагает полностью часть пункта 1 после формулировки в квадратных скобках заменить словами "либо в качестве неосновного производства". Это ослабит ограничение.
8. Г-н ЛОВИУ (делегат от Кипра) говорит, что у нее есть возражения в связи с выражением "була неосновного государства" связано с юридической на возбуждение производства в пункте 1. Производство возбуждается заинтересованными сторонами, а не судами. Вероятно, она согласна с дополнением, предложенным делегацией Канады. Вероятно, пункт 2 вызовет у нее затруднения, поскольку, согласно его нынешней редакции, должник будет заранее считаться неоснованным, даже если он не может быть признан неоснованным в иностранном государстве. В этом случае презумпция будет несправедливой.

9. Г-н ШКРИ СБАИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что он поддерживает использование в пункте 1 термина "активы", а не термина "предприятия". Взыскать текст пункта 1 является весьма четким и ссылка на другое имущество, предложенная делегацией Канады является излишней.
10. Он поддерживает предложение представителя Франции о том, что пункт 2 должен касаться основного производства.
11. Г-н МАЦЦИ (Италия) говорит, что предложение о создании главы о параллельных производствах, состоящей из нескольких статей, является удачной идеей.
12. Взыскать он поддерживает предложение делегацией Канады дополнив в силу принципа изложенным наблюдением от Швейцарии. Он предлагает бы предложению посылить формуловку, однако формуловка пункта 1 будет в любом случае изменена так, чтобы означать этот вопрос. С учетом комментариев наблюдателя от Китая можно было бы использовать формуловку "может быть возбуждено производство". Должна быть также ссылка на возможность возникновения юрисдикции между местным производством и признанным ранее иностранным основным производством.
13. В отношении пункта 2 он поддерживает предложение представителя Франции, этот пункт следует начать со слов: "Признание иностранного основного производства".
14. В отношении пункта 3(б) он поддерживает предложение указать на применимость статьи в том случае, когда иностранное производство является основным производством. Он также поддерживает предложение об использовании такой формуловки, как "согласившись с производством" или "соответствовать производству" без слова "проведением".
15. Он согласен с наблюдением от МАО в том, что фразу "полагаясь под упрощение" в пункте 3 (с) следует привести в соответствие с решением, принятым по статье II.
16. Наконец, он поддерживает новый пункт 5 предложенный в документе **ANXXXIV**.
17. Г-н БЕРЕНС (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что, как представляется, его предложение о внесении в пункт 1 статьи 2 ссылки на "предприятия" должна иметь весьма значительную поддержку. Однако он не получил ответа на свой вопрос о том, каким образом это положение в пункте 1 ограничивает возбуждение местного производства.
18. Взыскать он с большой симпатией откликнулся к предложению наблюдателя от Швейцарии о том, чтобы подразумевать, что после признания иностранного основного производства местное производство может быть только несостоятельным. Тем не менее, необходимо дать определение несостоятельного производства.
19. Г-н СВОЕК (Служение по праву международной торговли) говорит, что только что поднятый вопрос обсуждался в Рабочей группе и было признано, что стипендия не должно быть синонимом с другой стороны, также означать, что в этом положении четко подразумевается, что активы по меньшей мере, должны быть, и при отсутствии активов производство по делам о несостоятельности не может быть возбуждено только лишь для пользы кредиторов.
20. Г-н ШАН Мин (Китай) поддерживает дополнение к пункту 1 предложению делегацией Канады. Он поддержал бы также предложение об исключении пункта 2. Пожале это пункта связано со ссылкой касающейся последствий признания. Его интересует, как она связана с другими частями текста, и он был бы признателен Секретариату за разъяснение.
21. Г-н СВОЕК (Служение по праву международной торговли) считает, что цель пункта 2 заключается в том, чтобы избежать необходимости доказывать то, что уже установлено за границей. Производство по делам о несостоятельности уже возбуждено, и это положение призвано основывая по которым возбуждено это иностранное производство. Цель заключается в следствии возбуждено производства по делам о несостоятельности в принимаем стране пожелания государства.

22. Г-н ВЕСЛЕРЖ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, как он надеется, отсутствие обсуждения предлагаемой новой статьи 5 ~~АХХХР~~ свидетельствует об общей поддержке. Он решительно поддерживает ее, поскольку существенно важно, чтобы суды обладали полной информацией при принятии решений в отношении иностранного производства.

23. Он считает, что предложение первоначально внесенное делегацией Канады свидетельствует о необходимости координации между производствами Вероятно, никто не хочет, чтобы представлено в мелком основном производстве конкурентов с представителями в других странах; в этом случае знача состоит в координации. Он предлагает в конце предложенной Канадой поправки добавить слова. В той мере, в какой это необходимо для осуществления сотрудничества или координации в соответствии со статьей 21".

24. Г-н ПЛОБАНД (наблюдатель от Международной ассоциации юристов) говорит, что, выслушав обсуждение предложения Канады он считает, что оно в сущности касается той же темы, которая была поднята в связи со статьей 1а имену, с тем, в какой степени представлено основное производство будут распространяться на активы, которые должны находиться в рамках этого основного производства. Он предлагает изменить заключительную фразу этого пункта следующим образом: "основания такого производства ограничиваются активами, которые в соответствии с законом этого государства должны находиться под управлением в рамках этого производства". Это должно означать, что активы, которые физически находятся в этом государстве или должны в нем находиться но были вывезены влечение юрисдикции или ошкбк, будут взяты под контроль в рамках этого производства.

25. Г-н ХАРМЕР (наблюдатель от Международной ассоциации консуллантов по вопросам интеллектуальной собственности) говорит, что нынешняя формулировка является слишком ограниченной. Он поддерживает формулировку, предложенную наблюдателем от МАЮ.

26. Г-жа САФ (наблюдатель от Канады) говорит, что предложение наблюдателя от МАЮ имеет ее опасения. Ссылка на статью 21 была бы также полезной.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает провести неофициальные консультации для выработки согласованного текста пункта 1.

28. Г-н МЭЛТЕР (Финляндия) говорит, что предложения представителя Соединенных Штатов Америки и наблюдателя от МАЮ в сущности являются для него приемлемыми. Он будет возражать против ссылки на основное и неосновное производство.

29. Г-н ТЕЛЬ (Франция) признает настоящий проект пункта 1 удовлетворительным, но мог бы согласиться с формулировкой соответствующей предложением Канады, Соединенных Штатов и МАЮ. В отношении пункта 2 он считает, что этот пункт должен применяться в отношении возбуждения мелкого основного производства; призвание иностранного основного производства должно позволить как можно быстрее возбудить мелкое основное производство. Игнорирование производства по делам о несостоятельности заграничного филиала в качестве доказательства банкротства материнской компании является опасной идеей.

30. В остальном он мог бы согласиться со статьей 2 с предложенными поправками.

31. Г-н АБСКАЛЬ (Индия) говорит, что хотел бы сделать несколько дополнительные замечания по пункту 2 в свете на вопрос представителя Китая. В этом пункте предполагается презумпция без суждения ее ввозных пошлин. В соответствии с этим его страны критерием для возбуждения коллективного производства является общее прекращение платежей. В его стране положе пункта 2 не имело бы смысла и лишь могло бы вызвать путаницу. Имену тому он с самого начала предложил исключить этот пункт.

32. Г-н МЕР (Соединенное Королевство) поддерживает поправку Канады с изменениями предложенными представителем Соединенных Штатов Америки. Заслуживает рассмотрения предложение наблюдателя от МАЮ.

33. Г-н МАЦЦИ (Италия) предлагает в пункте 3) после слов "начиная со" включить слова "приваия ии" и исключить ссылку на слово 6. После текста в квадратных скобках в конце пункта 3) включить следующую фразу: "и если такое производство является основным производством, то любая коллизия между этим производством и иностранным производством которая не может быть разрешена путем сотрудничества или координации на основании статьи 2 разрешается в соответствии со статьей 3 или пунктом 2 статьи 6 путем применения полевий приваия иностранного производства на той же основе, которая в схожих случаях заложена в положении пункта 1 статьи 22".

34. Это предложение предлагает решение только основано производством, оно также предлагает, что статья 3 будет касаться проблемы налогов на рвание о признании иностранного производства в случае холдинга о основном производстве. Оно также предлагает, что это положение будет сдержаться в отдельной от статьи 2 статье (тогда ссылка на "пункт 1 статьи 22").

35. Результат его предложения будет заключаться в том, что если влечение попытки координации влрвы остануся неузуифованными, они будут разрешены путем ссылки на статью 3 или пункт 2 статьи 6 с поправкой согласными на предыдущем заседании. Это заключается в обеспечении равенства обращения в соответствии с пунктом 1 статьи 2. Признание иностранного основного производства означает, что основное производство по своему характеру должно быть основным производством с некоторыми существенными ограничениями. То же самое происходит и в противоположном случае, если принимающее государство обладает юрисдикцией на возбуждение основного производства, то иностранное производство, даже если оно уже было признано и независимо от характера предложенного признания, должно считаться неосновным производством.

36. Г-н ОИВЕНЯ (Испания) говорит, что статья 2 является ключевой и что Комиссии нужно время чтобы рассмотреть предложенные ей различные предложения. Основная идея принят должна заключаться в том, что там где есть параллельные производства, должны быть координация сотрудничество и согласие, после этого следует рассмотреть конкретные случаи. Он в целом согласен с аргументами представителя Италии относительно взаимосвязи между иностранным и основным производством. Однако он также считает, что в пункте 3) принят, согласно которому основное производство имеет приоритет, следует выразить более рачительно, сформулировав это положение в нейтральном смысле вместо слов "любая судебная помощь должна согласовываться" следует использовать слова "никакая судебная помощь не может быть предоставлена, если она не согласовывается...".

37. Как у представителя Мексики и других у него есть замечания по пункту 2. Предлагаемая презумпция может создать серьезные проблемы, поскольку во многих правовых системах независимость должна не является критерием для возбуждения производства по делам о несостоятельности. Некоторые системы основываются на таких критериях, как, например, прекращение платежей. Однако в крайнем случае он мог бы согласиться с предложением представителя Франции.

38. Г-н ВСКЕРЖ (Соединенные Штаты Америки) поддерживает предложение, внесенное для пояснения ссылки на слово 6 в пункте 3) статьи 2. Предложение о включении слов "приваия ии" в пункте 3) является также полезным. Многие участники считают, что ссылка в пункте 2 статьи 6 является достаточной, чтобы допустить изменение полевий согласно статье 6 в результате возбуждения местного производства. В отношении предложенного представителем Италии включения фразы в конце пункта 3) он полагает, что пункт 3) является достаточным, поскольку считается, что основное производство будет подтверждающим фактом. В

той мере, в какой это предложение предназначено для разрешения проблемы изменения предоставленного ранее признания, оно является вопросом, относящимся к статье 3. Его девятая сфера, что такие вопросы должны решаться на основании норм внутреннего права.

39. Г-н ПЛОБАНД (наблюдатель от Международной ассоциации юристов) говорит, что пункт 2 статьи 6 с внесенными поправками допускает изменение судьбой помощи, предоставляемой в результате признания, и дополнительная формулировка, предложенная представителем Италии для пункта 3 (b) статьи 22, представляется излишней.

40. В отношении пункта 2 статьи 2 представляется, что в ряде стран презумпция несостоятельности не требуется, однако в других странах это очень важный вопрос, и презумпция требуется для того, чтобы дать возможность для возбуждения производства. Этот текст можно взять в квадратные скобки и пояснить в руководстве по применению, что те страны, которым он нужен, могут принять его, а странам, которым он не нужен, нет необходимости делать это.

41. Что касается вопроса о том, следует ли по-прежнему пункт 3 (e) статьи 2 сформулировать в негативном смысле, то он может сослаться как с этой, так и с нынешней формулировкой.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит Секретариат резюмировать поправки к статье 2.

43. Г-н СВОЕК (член от права международной торговли) говорит, что имеются различия между частями совещания, предложения, касающиеся заключительной части пункта 1 Редакционной группы предстоит рассмотреть вопрос о том, как объединить эти предложения.

44. В соответствии с предложением представителя Франции в отношении пункта 2 слова "иностранное производство по делу о несостоятельности" в этом пункте можно было бы заменить словами "иностранного основного производства".

45. В отношении вступительной части пункта 3 ~~(XXXX)~~ редакционная группа могла бы рассмотреть вопрос о ее изменении таким образом, чтобы в конце были слова "при применении следующих положений".

46. С учетом предложений в отношении подпункта (e) заключительную часть подпункта начиная со слова "производство" в третьей строке, можно было бы изменить следующим образом: "Любая судебная помощь, предоставляемая на основании статей 5 или 7 должна согласовываться с производством на основании, если иностранное производство является основным производством, статья 16 не применяется".

47. В подпункте (f) слова "последствия" можно было бы заменить следующими словами: "признание или предоставление". Другой комментарий касается изменения в этом подпункте слов "судебная помощь" без различия с точки зрения ссылки на статьи 5 и 7. Редакционная группа могла бы найти способ использовать слова "последствия" в ссылке на статью 6.

48. Предложение представителя Италии в отношении подпункта (h) является вопросом смысла. Согласно одному из мнений, его следует рассмотреть в контексте статьи 3. После этого последствия для подпункта (b) будут иметь редакционный характер.

49. В подпункте (f) слова "отстающих под управление иностранного представителя" будут заменены словами "используя в соответствии с законом этого государства должны подлежать управлению в рамках иностранного основного производства".

50. Г-н АСКАЛЬ (Индия) говорит, что предложение наблюдателя от МАО о том, чтобы пояснить в руководстве по применению, что не всем странам может потребоваться принятие положений в пункте 2 является полезным. Аналогичный подход применяется в связи с положением в Типовом законе об электронной торговле. Не следует помещать этот пункт в квадратные скобки.

51. Гн МАЦОНИ (Италия) предлагает, чтобы учесть позыный вопрос, поднятый в ходе прений слова "будет рассмотрено государство облагает критикой на возбуждение производствали" следует заменить словами "производство может быть возбуждено лишь в этом государстве".

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что это предложение, несомненно, будет рассмотрено.

53. Гн ГРИФФИТ (Австралия) говорит, что он не поддерживает приращение пункту 2 факультативного значения, даже если некоторые государства не испытывают в нем необходимости. Следует избегать включения в такой закон вариантов, касающихся сбббк и т.д. Он поддерживает предложенный представителем Франции измененный вариант, при условии, что он не носит факультативный характер.

54. Гн СКОБЕК (Словения по праву международной торговли) говорит, что Комиссия хотела стремиться избежать касательных сбббк. Однако, как он считает, итер заключаются в том, чтобы оставить измененный пункт 2 в тексте, а в руководстве по принятию лишь отметить, что некоторые страны, возможно, не пожелают принять это положение, поскольку оно не соответствует их критериям признания несостоятельности.

55. Гн АБАКАБ (Мексика) говорит, что он первоначально предлагал исключить этот пункт. Тем не менее, он мог бы сослаться с известным текстом при включении положения в руководство по принятию. Такой подход преобладает в других типовых законах.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как представляется, достигнуто согласие о том, что пункт 2 следует сохранить с внесенными в него поправками при условии включения в руководство по принятию пояснительно примечания о том, что существуют страны в соответствии с правовыми системами которых включение этого положения было бы нецелесообразным.

57. Переходя к пункту 1 он предлагает Секретариату сослаться на новый вариант, предложенный с целью учесть поднятые ранее вопросы.

58. Гн СКОБЕК (Словения по праву международной торговли) говорит, что предлагается сформулировать этот пункт в следующей редакции:

После признания основным источником производства производство может быть возбуждено в этом государстве на основании ~~каждого~~ ~~законное~~ ~~акты~~ ~~применяю~~ ~~типове~~ ~~положения~~ ~~государства~~, ~~касающесе~~ ~~неоскорженности~~ лишь в том случае, если должник имеет активы в настоящем государстве, и полностью такоо производство становится активными должник, находящимся на территории настоящего государства, и в той мере, в какой это необходимо для осуществления юрисдикции и осуществления на основании статьи 2 другими активами должник, которые, на основании законодательного акта настоящего государства, должны находиться под управлением в рамках такоо производства".

59. Гн ВИССРАТ (Танганьика) говорит, что он не возражает против предложенной формулировки пункта 1. Что касается пункта 2, то либо следует исключить его в касательных сбббк, либо, возможно, пояснить в руководстве по принятию, что государства, которые не нуждаются в этом положении, могут не включать его.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как он считает, существует общее согласие с тем, что положение в руководстве по принятию имеет проблему. Он спрашивает, может ли он сослаться, что пункт 2 с учетом поправки представителя Франции принимается.

61. Гжа ЛОБИЛУ (аббатство от Кипра) говорит, что вопрос заключается не в том, является ли пункт 2 необходимым, а в том, является ли он приемлемым. В соответствии с правом ее страны в случае подачи заявления о банкротстве суд может назначить именно получение имущества должника и продать ему наделено включить во значение этим имуществом. С этой точки зрения

по мнению других государств, речь будет идти об иностранном производстве, как оно определено в пункте (б) статьи 2. В результате суду в принимаемом типе признания государства в соответствии со статьей 3 может быть представлено ходящее о признании этого временного производства. В случае представления признания должник, который еще не связан в судебном порядке несостоятельным в иностранном государстве, будет считаться несостоятельным в принимаемом типе признания государства. Ее страна не может принять такой закон с таким положением и просит заключить его в квадратные скобки.

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как он считает, даже если производство именуется "временным производством", должник будет для всех целей признан судом банкротом.

63. Г-жа ЛОВИУ (делегат от Кипра) говорит, что в ее стране признание банкротства в судебном порядке происходит лишь в конце временного производства.

64. Г-жа НИКАБЯМ (Исламская Республика Иран) говорит, что считает пункт 2 немного запутанным, но могла бы согласиться с ним. Она предлагает, что в пункте 3 слово "производства" исключенное из подпункта (а), следует исключить и из подпункта (б).

65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что это согласовано.

66. Г-н МАКС (делегат от Швейцарии) говорит, что следует учитывать, что ни одно из подобных типов законов не является обязательным. Тем не менее, для прояснения ситуации пункт 2 следует заключить в квадратные скобки.

67. Г-н ХЕРМАН (Секретарь Комиссии) говорит, что ранние типовые законы иногда сдерживали цель серии вариантов или сноска. Ему неизвестно ни один вариант использования квадратных скобок в окончательном тексте. В отношении вопроса, поднятого делегатом от Кипра, эта проблема была бы более для предоставления признания государства, если бы производство по делам о несостоятельности не подразумевало вынесение судебного решения о несостоятельности. Заключение этого положения в квадратные скобки не поможет в этом отношении, оно могло бы помочь лишь тем странам, которые не нуждаются в этом положении.

68. Г-жа ИНГЕМ (Австралия) говорит, что, выслушав Секретаря, она считает, что Комиссия должна рассмотреть вопрос о том, следует ли пункт 2 исключить или сохранить, а не о том, следует ли заключить его в квадратные скобки. С реактивной точки зрения она испытывает сомнения относительно предложения использования фразы "на основании законодательства акта настоящего государства" в пункте 1.

Заседание закрывается в 17 час. 00 мин.